

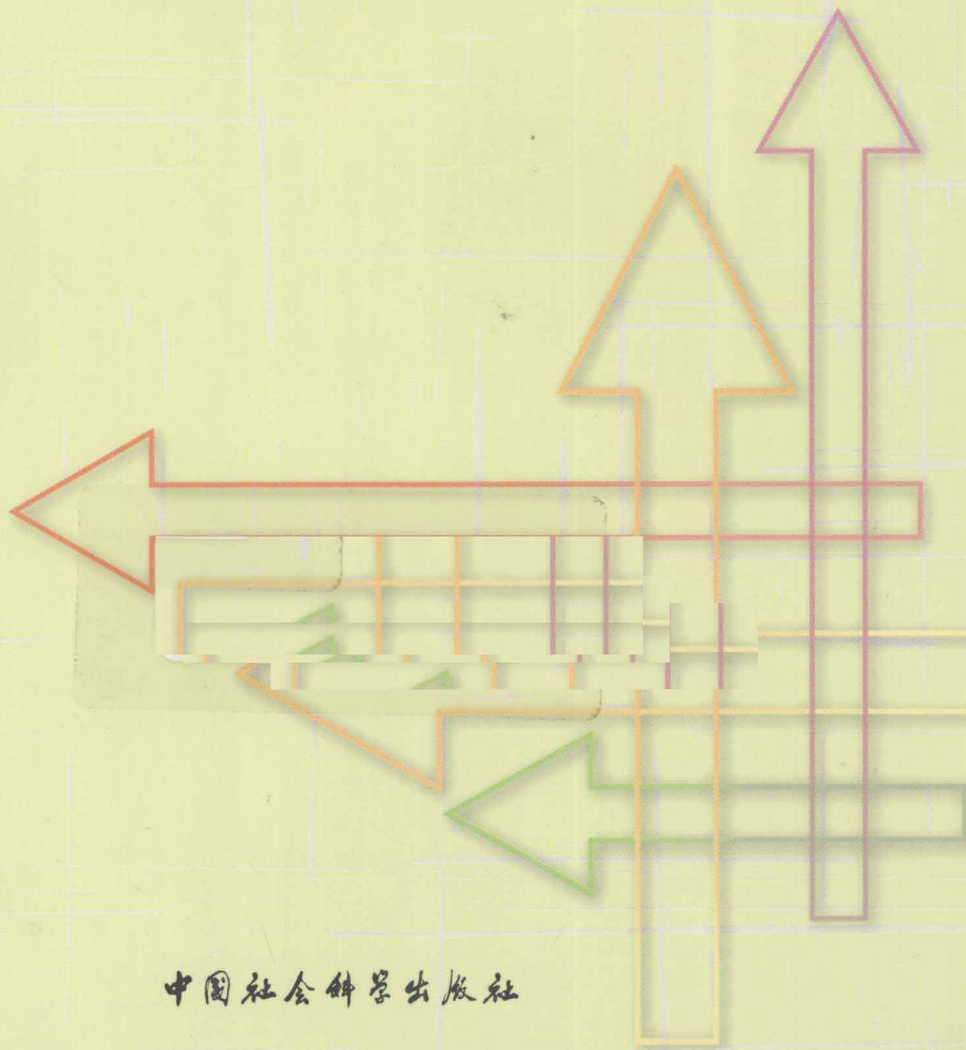
跨语言文化研究

Cross-Linguistic & Cross-Cultural Studies

第二辑

主 编：张京鱼

副主编：王 文 田 兵



中国社会科学出版社

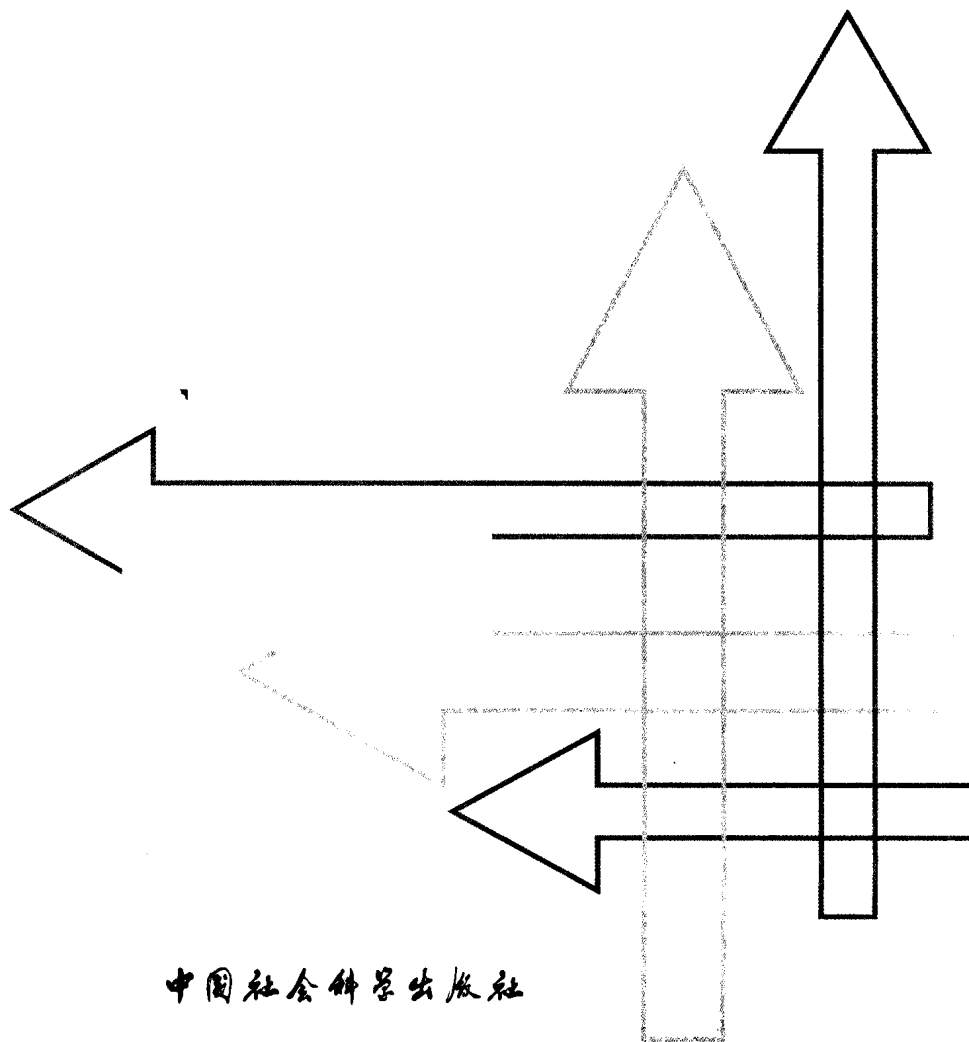
跨语言文化研究

Cross-Linguistic & Cross-Cultural Studies

第二辑

主 编：张京鱼

副主编：王 文 田 兵



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨语言文化研究. 第二辑 / 张京鱼主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2010. 12

ISBN 978 - 7 - 5004 - 9490 - 4

I. ①跨… II. ①张… III. ①语言学 - 研究②文学研究 - 世界
IV. ①H0②I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 012150 号

出版策划 任 明
特邀编辑 李晓丽
责任校对 王俊超
封面设计 郭蕾蕾
技术编辑 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010 - 84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 广增装订厂

版 次 2010 年 12 月第 1 版 印 次 2010 年 12 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 24 插 页 2

字 数 403 千字

定 价 40.00 元

目 录

语言与文化

- 国外英语习语研究综述 石洛祥 (3)
- 非英语专业大学生英语学习焦虑与英语输出 刘 丹 (16)
- 不同背景知识在建立情景模型过程中的不同作用 李 霞 (25)
- 焦虑与英语听力理解的相关性研究 王晓芸 (31)
- 非英语专业研究生词汇知识现状分析 周石平 (40)
- 从高低语境文化理论看中西会话方式差异 黄 梅 赵昊炜 (49)
- 广告英语的模糊性及其语用学解释 贺 敏 (57)
- 日语惯用句中的佛教文化探析 许赛锋 (64)

文学与文化

- 寻找母亲：《诺唯奇的朱丽安的启示》中的母性重建 张亚婷 (73)
- 作为世俗批评的人文主义：萨义德人文主义思想研究 张春娟 (82)
- 多克托罗后现代派历史小说中的叙事手法 胡选恩 (89)
- 美国华裔文学对身份建构的作用 李 洁 (97)
- 爱的遗言：同性恋文化研究视角下的《海上无路标》 孙立恒 (104)
- 以“文化韵味”谱写的诗
——评爱德华·埃斯特林·卡明斯的“怪诞”
诗歌 郭英杰 赵 青 (113)
- 历史的牺牲品：令人同情的夏洛克 闫军利 (120)
- 从海丝特·白兰的形象看霍桑的女性观 祁喜鸿 (125)

- 善恶人生：在自信和骄傲中赢得人权和尊严
——卢梭《忏悔录》浅议……………朱卫强 (132)
- 浅析中西乌托邦文学之异同……………陈萍萍 (139)
- 安东尼亚：一位“双性同体”的女性……………陈小伟 (146)

翻译与文化

- 逆向翻译中母语迁移现象研究……………张京鱼 任军锋 (157)
- 试探互文性视角下译者的主体性……………朱丽英 (171)
- 论《圣经》引文翻译策略……………马乐梅 (179)
- 对汉语俗语的英文翻译的研究……………武 勇 (187)
- 译文质量模糊综合评价方法……………张霄军 (198)
- 浅议英汉双语词典的翻译特点与方法……………杨关锋 (207)
- “文化翻译”的必要性和重要性……………王 红 (216)

语言与教学

- 孔子治学经验对“后方法”时代外语教学的启示……………李 红 (225)
- 外语教学中的情感因素界定及应对策略研究……………操林英 (234)
- 浅析心智概念在俄语教学中的应用……………吴鑫羽 (242)
- 大学英语自主学习的拓展研究……………杨淑梅 马 珂 (248)
- 浅谈对文化教学的认识和思考……………王艳辉 (259)
- 论大学英语教学中跨文化交际能力的培养……………王 蕊 (267)
- 谈高校二外日语教学中的文化导入问题……………乐燕子 (273)
- 浅谈翻译教学法在对外汉语教学中的作用……………荣 亮 (280)
- 功能语法视野下的俄语语法教学……………李 琳 (288)
- 大学英语课堂提问案例研究及思考……………焦亚璐 (295)
- 学习日语不仅要知其一，还应知其二……………张 灵 (302)
- 对英语专业免费师范生培养问题的思考……………罗雅晖 袁 飞 (308)
- 基于网络环境下的研究生英语交互式自主学习
模式研究述评……………高 芬 (313)
- CET-4 改革后新题型中四类题型的相关性研究……………崔 琳 卢永辉 (324)

关于大学英语课程改革的理论思考	王 盼 (332)
大学英语四级网考下的英语教学改革初探	孔祥学 (339)
论多媒体大学英语的有效教学	齐丽莉 (346)
英语多媒体教学新探及教师实用软件应用技能	曹春阳 (353)
艺术类大学生英语听力策略浅析	雷 震 (367)

Table of Contents

Language and Culture

- A Survey on the Study of English Idioms Abroad SHI Luoxiang (3)
- A Study on the Correlation between English Learning Anxiety
and English Output of College Non-English Majors LIU Dan (16)
- Roles of Different Background Knowledge in Building
Situational Models LI Xia (25)
- A Study of the Correlation between Anxiety and
English Listening Comprehension WANG Xiaoyun (31)
- A Probe into Non-English-major Graduates'
Vocabulary Knowledge ZHOU Shiping (40)
- Analysis on the Differences between Chinese and Western
Conversational Style from the Perspective of High-context
and Low-context Culture HUANG Mei, ZHAO Haowei (49)
- Fuzziness in Advertising English and
Its Pragmatic Studies HE Min (57)
- Buddhist Culture Analysis of Japanese Usual
Sentence XU Saifeng (64)

Literature and Culture

- In Search of Mother: Reconstruction of Motherhood in
The Showings of Julian of Norwich ZHANG Yating (73)
- Humanism as Secular Criticism: Study on
Edward Said's Humanism ZHANG Chunjuan (82)
- The Narrative Techniques in E. L. Docotorow's
Postmodernist Historical Fiction HU Xuanen (89)

Identity Construction in Chinese American Literature	LI Jie (97)
The Testament of Love; A Perspective of Homosexual Studies	
to <i>No Signposts in the Sea</i>	SUN Liheng (104)
Poems Composed with “Cultural Charms”; A Perspective of the	
“Odd Poems” by Edward Estlin Cummings	
.....	GUO Yingjie, ZHAO Qing (113)
Victim of History; Merciful Shylock	YAN Junli (120)
Hawthorne’s View of Women as Reflected in the	
Creation of Hester Prynne	QI Xihong (125)
To Win Rights and Dignity in Confidence	
and Pride; Rousseau’s <i>Confessions</i> Discussion ...	ZHU Weiqiang (132)
A Shallow Analysis of Utopianism in Chinese and	
Western Literature	CHEN Pingping (139)
Antonia; An Androgynous Woman	CHEN Xiaowei (146)

Translation and Culture

A Study on L1 Transfer in Inverse Translation	
.....	ZHANG Jingyu, REN Junfeng (157)
On Translators’ Subjectivity from the Perspective of	
Intertextuality	ZHU Liying (171)
On the Translating Strategies of <i>Bible</i> Quotations	MA Lemei (179)
A Study of Translation of Chinese Colloquialisms to English	
.....	WU Yong (187)
A Fuzzy and Integrative Evaluation Method to	
Translation Quality	ZHANG Xiaojun (198)
The Features and Methods of English-Chinese Bilingual	
Dictionary Translation	YANG Guanfeng (207)
The Importance and Necessity of Cultural Translation ...	WANG Hong (216)

Language and Education

Enlightenment of Confucian Teachings to Post-method	
Foreign Language Pedagogy	LI Hong (225)

Review of Affective Factors in Foreign Language Teaching & Exploration on Affective Instruction Strategies	CAO Linying (234)
The Application of “Concept” into Russian Language Teaching	WU Xinyu (242)
A Further Study of Autonomous Learning in College English Learning	YANG Shumei, MA Ke (248)
Reflections on Culture Teaching	WANG Yanhui (259)
Developing Students’ Intercultural Communication Competence into the College English Classroom	WANG Rui (267)
On the Cultural Introduction In University L2 Japanese Teaching	LE Yanzi (273)
Translating Teaching Methodology in Teaching Chinese as Foreign Language	RONG Liang (280)
Teaching Russian Grammar from the Functionalist Perspective	LI Lin (288)
A Probe into College English Classroom Questioning and Related Discussion	JIAO Yalu (295)
Learning Japanese Requires not only the Basics but also Learning More	ZHANG Ling (302)
Analysis and Proposals on Developing the Professional Skills and Ethics of Free Normal University Students Majoring in English Education	LUO Yahui, YUAN Fei (308)
The Literature Review of Interactive Autonomous Learning Mode of Graduate English in Web-based Context	GAO Fen (313)
The Quantitative Study on the Four Items of CET-4	CUI Lin, LU Yonghui (324)
A Theoretical Reflection on College English Curriculum Reform	WANG Fang (332)
On the Reform of College English Teaching Spurred by IB CE4	KONG Xiangxue (339)
On Effective Multimedia Teaching of College English	QI Lili (346)

Fresh Probe into Multimedia Teaching and Software Application	CAO Chunyang (353)
The English Listening's Strategical Analysis of the College-student-of the-Art	LEI Zhen (367)

语言与文化

国外英语习语研究综述

石洛祥

摘要：习语是人类语言的重要组成部分，具有丰富的文化内涵。掌握和运用习语是衡量语言能力的重要标志之一。本文概述了国外英语习语的传统研究、习语的认知语言学研究、习语的心理语言学研究以及习语的句法行为研究。笔者指出了国外习语研究存在的不足，认为中国的学者和教师应重视二语学习者习语的学习策略、认知理据和交际功能，以促进二语表达的流利度和地道性。

关键词：习语；可分解性；概念结构；字面义；比喻义；凸显义

一 引言

习语作为一种相对固定的表达用语，是一种特殊的语言现象，英语习语是构成英语语言和文化不可分割的重要组成部分，也是英语词汇的精华，它在人们的日常语言交际中无处不在。但是对于习语的分类，由于采用的标准不同，学者们之间存在一定的争议。一些学者（Katz & Postal, 1963; Frazer, 1970）认为，从广义上讲，习语具有很大的包容性，涵盖了从谚语（*proverb*）、套语（*formulaic speech*）到甚至更极端意义上的复合词，例如 *anchorman*（新闻节目主持人），*bombshell*（令人震惊的消息），*dog-eared*（翻旧了的），等等。有些学者（Weinreich, 1969; Mak-kai, 1972; Fernando & Flavell, 1981; Strassler, 1982; etc.）则认为，习语（*idiom*）这一术语是一个相对狭窄的概念，他们只赞成将多词表达作为习语识别的唯一候选者。

习语是经过人们长期锤炼而成，表现力异常丰富，具有寓意深刻、形象简洁、表达力强、社会文化内涵丰富的特点。没有习语，我们的语言就会变得枯燥乏味，毫无生机活力；而恰当运用习语，则语言纯熟地道，犹如锦上添花，能增加语言的美感和色彩。掌握和运用习语与否是衡量语言

能力强弱的重要标志之一。因此，习语一直是外语学习中不可回避的问题，它构成外语学习者的学习难点之一。但是习语研究较之于词汇研究则相对要晚得多。尽管如此，习语研究和语言学的发展基本上是同步的，也经历了从规范、描写到解释的过程。

二 国外传统习语研究纵观

在语言学发展的不同阶段，语言学家们对习语的研究重点也各有不同。在 Saussure 时期，语言的“任意性”被无限放大，被视为“金科玉律”。与此相关的语言特征有：不可论证性，自由选择，约定俗成，契约的、最少的组织性等。Saussure (1916) 认为，语言是一个自治的系统。他过分强调符号的内指性，忽视语言的意义要到外部去找所指对象，认为能指和所指之间无对应关系，语言具有任意性的特点。表现在习语的研究上，这一阶段的主要代表人物是 L. P. Smith (1925) 的 *Words and Idiom* 一书。Smith 在该书中探讨了习语的来源和结构，并详细地对习语的来源进行分类，同时强调了习语的基本特征，即：习语的意义不是它的组成词的意义总和。但他几乎没有涉及习语的意义和理解。

从 20 世纪 30 年代到 50 年代，结构主义语言学发展迅猛，以结构主义语言学理论为基础的词汇理论、语义理论和句法理论颇为盛行，这些理论也被用来解释习语的深层结构和语义特征。这一阶段以 Hockett (1958) 为代表，强调语境在辨别和解释习语过程中发挥的重要作用。他指出，如果没有语境就难以确定一个语言表达是习语还是普通词语搭配。习语在结构上具有固定性和不可替代性，在语义上具有整体性和不可预测性，在句法上不具有可分解性，其内部结构是凝固的；习语与其意义之间的关系是任意的、非组合性的 (Katz, 1973; Heringer, 1976)。这些观点今天看来虽然有失偏颇，但他的理论贡献不可忽视，至少为其后的习语研究提供了研究思路 and 理论依据。

到了 20 世纪 60 年代，以 Chomsky (1986) 为代表的形式语言学家将 Saussure 的“语言任意性”大加发挥，认为自然语言是独立于人类其他认知系统之外的一种天赋的 (innate)、自治的 (autonomous) 形式系统。语言“天赋论”、“语言符号任意性”大行其道，符号任意性成为语言的第一原则，几乎成为一种教条。在这种语言学理论 (包括转换生成语法) 的影响下，习语研究相当缓慢。词汇 (习语也被包括在内) 普遍被看做

语言中相对固定的、不活跃的部分，因而不具备生成能力，更没有创新能力。而句子则不同，它具有转换生成能力，因此成为这一时期语言研究的中心。但是习语研究并没有完全停止，以 Frazer (1970) 为代表的语言学家开始尝试用转化生成理论来研究习语的深层结构，尤其是习语的转换功能。他接受并承认了习语的固定性，指出习语的固定性只是个程度问题，其研究结果证实大部分习语的确存在转换不足，但仍然具有转换潜力 (transformational potential)，并因此提出了习语固定性等级 (Frozenness Hierarchy)。

总之，传统学派和以 Chomsky 为代表的生成学派对习语的观点是：习语在语义和语法结构上相当于语词项，或者说在心理表征上相当于长单词。习语的意义是整体检索的，习语的构成项单词的意义对习语的整体意义没有贡献，也不影响对它的直接理解，即习语是不可分解的，其意义是任意性的、不可预测的。

三 习语研究新进展

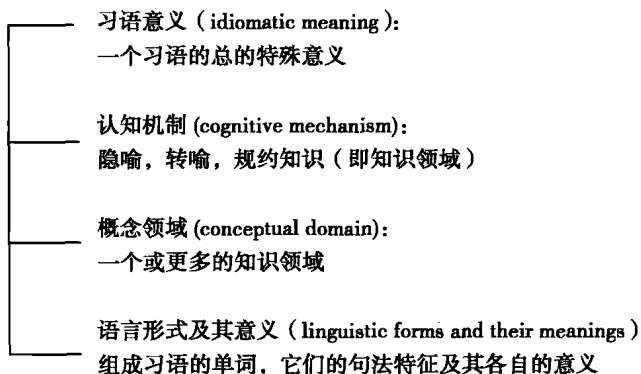
(一) 习语的认知语言学视角

认知语言学是 20 世纪 80 年代兴起的一个新兴学科，它在描写语言事实的基础上，努力解释语言现象背后的认知机制和规律，因此认知语言学毫无疑问是“解释语言学”。认知语言学认为，语言形式反映人们对世界的认知方式和内在的认知机制，语言形式相对于人们的经验结构、认知方式、概念框架、语义系统以及客观世界来说，应该是有理据的。这些形式有生理、心理、认知等诸多方面的动因。认知语义学作为认知语言学的核心内容之一，主要是从词汇入手，对词义的理据进行认知分析。习语作为人类语言的精华，外语学习中的难点和重点，无疑也是认知语言学家关注的焦点之一。认知语义学在习语研究方面的应用主要是对习语的意义、习语的系统、概念、理据及其认知机制等方面进行研究。

以 Lakoff, Lankoff & Johnson (1980), Lankoff (1987、1993) 和 Langacker (1987、1991) 等人为代表的认知语言学家的研究表明，传统的习语理论只能解释小部分习语，大多数习语意义产生于人的认知结构，具有大量的系统概念理据。他们以体验哲学为基础，将语言理解置于现实世界的知识系统内，认为语言把人和世界连为一体。人以“近取诸身”的方式认识世界。由于有了语言，人在认识世界的同时，抽象出许

多概念、概念结构和意象图式，它们又反过来成为人类认识世界的元语言。语言的结构折射出人的内在认识范畴或认知机制，构建人的思维和实际活动。习语意义的生成自然深深地印上了概念结构的痕迹。习语的生成与理解或者说对习语意义的解释需要知识框架以及其他认知过程的参与。

Kovecses 和 Szabo (1996) 等学者认为，大多数习语存在着许多系统的概念理据，多数习语是人们概念系统的产物，而不是单纯的语言问题；多数习语建立在概念隐喻和转喻的基础之上，习语的系统理据来自源域和目标域之间的概念映射。Kovecses 和 Szabo 还通过实验得出以下结论：其一，习语的一般意义由适用于某一特定目标域的源域所决定；其二，习语的较具体意义由适用于特定习语表达的本体映射所提供。习语，就其构成部分而言，不仅仅是有点特殊的有意义表达，而且是来自我们更一般的世界知识（体现在我们的概念系统中）。也就是说，至少大部分习语在本质上是概念的、非语言的；习语的意义是有理据的，而非任意的。与许多习语相关的认知机制主要有三个：隐喻、转喻和规约知识（conventional knowledge）。它们将习语的字面意义和比喻意义联结起来。下面的简图表明了大多数习语的概念理据：



上述研究结果为习语研究提出了一个认知框架，也可能改变人们对习语的认识，同时也为习语教学开辟了新路。Irujo (1993) 认为习语的理据应该促进习语的可教性和可学性。至少在理论上，通过给学习者提供习语的认知理据，他们学习习语应该更快，记忆更长久。虽然 Kovecses 和 Szabo 也分别以 “anger” 和 “hand” 的概念隐喻和转喻作为理据的习语为例作了一些实证研究，表明英语本族语者除了固有的 “概念流利度” (conceptual fluency) 外，还具有一种 “隐喻能力” (metaphorical compe-

tence)。令人遗憾的是，他们的实验是一种非正式实验，取样范围较小，也未能采用科学的统计方法，因此降低了研究结果的信度和说服力。同时，该研究有两个问题悬而未决：其一，一种语言的比喻性习语结构是否与另一种语言的比喻性习语结构吻合，比如英语和汉语？其二，哪些隐喻和转喻以及规约知识的哪些方面是普遍的，哪些是某种语言所特有的？

(二) 习语的心理语言学视角

心理语言学是和认知语言学发展几乎同步的一个语言学分支。从20世纪80年代开始，以R. W. Gibbs为代表的心理语言学家对习语的理解模式进行了研究。学者们首先提出了习语加工时的几个基本概念：字面义(literal meaning)、比喻义(figurative meaning)和凸显义(salient meaning)，然后用这些概念分析习语的理解及加工模式。一个有争议的问题是：什么是字面义？什么是非字面义(比喻义)？字面义和非字面义哪个先被加工？传统观点认为，字面义是直接的，是语法上详细标明的、句子必需的和依赖语境的意义。字面义在所有语境中是不变的，它的产生是由词法的语言知识和语言规则共同作用的结果(Dascal, 1987)。Grice(1989)也从语用学角度对字面义作了界定，认为字面义是“所说的意义”，而非字面义就是“所隐含的意义”(Recanati, 2004)。Lakoff(1986)认为，字面义不是一个简单的概念，它包含常规字面义、话题字面义、非隐喻字面义和真值条件字面义。Gibbs(1994)通过心理语言学的实验否认了传统的“字面义—习语义”的理解模式，他认为虽然字面义和非字面义的加工结果不同，但加工的过程是相同的。加工非字面义是不困难的，不需要特殊的加工机制。非字面义的加工不依赖字面义，有时字面义根本就没有被加工。

另一位心理语言学家Giora(1997、2003)同样通过实验证明，在某一个加工阶段中，即使理解时必需的、快速的和自动通达的基本义在语境中是不合适的，也会被通达。Giora & Fein(1999)研究发现，不管语境如何，熟悉习语的非字面义(规约的和凸显的意义)的激活比字面义更加强烈。这里，凸显义是指不同于语言意义的、最先在我们头脑中得到的意义。他们提出了习语加工的层级凸显假说(graded salience hypothesis)。按照此假说，凸显义应该在较不凸显义被激活前优先得到加工。如果一个词汇或短语的意义能够直接从心理词汇中提取，那么该意义就被认为是凸显的。据此，Giora等人认为，不管在哪种语境中，加工熟悉的隐喻(它